

แฮนเซลกับเกรเทลในฐานะผู้อพยพ: ในดินแดนแห่ง ช็อกโกแลตกับกล้วย, เด็กสองคนมาถึงดินแดนต่างชาติ ของคาริน กินดิช

ศิริพร ศรีวรกานต์**

บทคัดย่อ

บทความฉบับนี้เลือกที่จะศึกษาวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง ในดินแดนแห่งช็อกโกแลตกับกล้วย, เด็กสองคนมาถึงดินแดนต่างชาติ (*Im Land der Schokolade und Bananen, Zwei Kinder kommen in ein fremdes Land*) ของคาริน กินดิช (Karin Gündisch) เรื่องนี้เป็นเรื่องราวของเด็กสองคนพี่น้องที่อพยพจากโรมาเนียมาอยู่เยอรมนีพร้อมกับพ่อแม่ ผู้วิจัยเห็นว่านักเขียนนวนิยายเรื่องนี้อาจจะยืมใช้ตัวเอกที่เป็นเด็กจากนิทานซึ่งเป็นที่รู้จักกันดี นั่นคือ เรื่องแฮนเซลกับเกรเทล (*Hansel and Gretel*) ซึ่งรวบรวมโดยพี่น้องตระกูลกริมม์ (The Brothers Grimm) มาปรับเปลี่ยนด้วยการเติมเนื้อหาใหม่ลงไป ตัวบทเรื่องนี้ได้ตัดเนื้อหาที่มีความรุนแรงหรือความโหดร้ายออกไป โดยหันมาเน้นการนำเสนอครอบครัวที่อบอุ่นหรือความสัมพันธ์ระหว่าง

** อาจารย์ประจำภาควิชาวรรณคดีเปรียบเทียบ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ่อ-แม่-ลูกที่ใกล้ชิดสนิทสนมแทนการทอดทิ้งลูกเฉกเช่นที่ปรากฏในนิทาน ขณะเดียวกันได้เล่าถึงประสบการณ์การปรับตัวในสังคมใหม่ของเด็กทั้งสองคน

บทนำ

บทความนี้ศึกษาวรรณกรรมเยาวชนของเยอรมันเรื่องในดินแดนแห่งช็อกโกแลตกับกล้วย, เด็กสองคนมาถึงดินแดนต่างชาติ (*Im Land der Schokolade und Bananen, Zwei Kinder kommen in ein fremdes Land*) ของคาริน กึนดิช (Karin Gündisch) ตีพิมพ์ครั้งแรกในค.ศ. 1987 นวนิยายที่เลือกมาศึกษาเป็นเรื่องราวของเด็กสองคนพี่น้องที่อพยพจากบ้านเกิดในโรมาเนียมาสู่เยอรมนีพร้อมกับพ่อแม่ ผู้วิจัยเห็นว่านักเขียนนวนิยายเรื่องนี้อาจจะยืมใช้เค้าโครงของเรื่อง *แฮนเซลกับเกรเทล (Hansel and Gretel)* ซึ่งรวบรวมโดยพี่น้องตระกูลกริมม์ (The Brothers Grimm) แล้วนำมาแต่งเพิ่มเติม โดยเปลี่ยนบทบาทของตัวละครเอกจากเด็กหลงป่ามาเป็นผู้อพยพจากโรมาเนียมาสู่เยอรมนีในช่วงทศวรรษ 1980 ตัวบทเรื่องนี้ไม่ปรากฏเนื้อหาที่มีความรุนแรงหรือความโหดร้าย เด็กสองคนพี่น้องไม่ได้ถูกทอดทิ้งไว้ในป่าเพื่อให้พ่อแม่มีอาหารเพียงพอสำหรับการประทังชีวิตเฉกเช่นที่ปรากฏในนิทาน แต่นักเขียนนวนิยายเรื่อง นี้ได้เน้นการนำเสนอความสัมพันธ์ระหว่างพ่อ-แม่-ลูกที่ใกล้ชิดสนิทสนมแทนการทอดทิ้งลูก ขณะเดียวกัน นักเขียนยังได้ปรับเปลี่ยนการเคลื่อนย้ายของตัวเอก ในเรื่อง *แฮนเซลกับเกรเทล* มีการออกจากบ้านมาผจญภัยในบ้านของแม่มด ช่วงหนึ่งและกลับบ้านพร้อมกับความมั่งคั่ง ส่วนในตัวบทที่ศึกษาพ่อแม่พาลูกทั้งสองคนอพยพย้ายถิ่นจากบ้านเกิดที่ยากจนมาอาศัยอยู่ในเยอรมนี โดยหวังว่าที่นี่จะเป็นบ้านหลังใหม่ซึ่งพวกเขาสามารถดำรงชีวิตได้อย่างมั่นคงและปลอดภัย

Hansel and Gretel as immigrants: *In the Land of Chocolate and Bananas, Two Children Come to the Foreign Land* by Karin Gündisch

Author : Siriporn Sriwarakan

Abstract :

This paper examines *In the Land of Chocolate and Bananas, Two Children Come to the Foreign Land* (*Im Land der Schokolade und Bananen, Zwei Kinder kommen in ein fremdes Land*), a German novel for children by Karin Gündisch. It is a story of two siblings who emigrated from Romania to Germany with their parents. I argue that the author might have borrowed the protagonists from the well-known fairy tale “Hansel and Gretel” in the collection of household stories by the Brothers Grimm and then altered the original fairy tale with several new elements. Unlike the original version, gruesome violence is not presented. The author focuses on the close relationship between parents and children, rather than the children being deserted in the woods. The story also shows how the two child characters adapt themselves to a new society.